

St. Paul's by-the-Sea Episcopal Church

Ocean City, Maryland



FIRST SUNDAY
in
LENT

Primer Domingo de Cuaresma
18 Febrero 18, 2024

La Santa Eucaristía —Rito Dos

Surely the presence of the Lord is in this place. I can feel His mighty power and His grace. I can hear the brush of angel's wings; I see glory on each face. Surely the presence of the Lord is in this place.

Himno Procesional

Hymnal 1982, #150

1. Forty days and forty nights
thou wast fasting in the wild;
forty days and forty nights
tempted, and yet undefiled.
2. Should not we thy sorrow share
and from worldly joys abstain,
fasting with unceasing prayer,
strong with thee to suffer pain?
3. Then if Satan on us press,
Jesus, Savior, hear our call!
Victor in the wilderness,
grant we may not faint or fall!
4. So shall we have peace divine:
holier gladness ours shall be;
round us, too, shall angels shine,
such as ministered to thee.
5. Keep, O keep us, Savior dear,
ever constant by thy side;
that with thee we may appear
at the eternal Eastertide.

La Palabra de Dios

La gente, de pie; Quien preside puede decir:
Bendito sea Dios, que perdona todo pecado.
La Gente Su misericordia perdura eternamente.

Entonces Quien preside puede sigue:

Si decimos que no tenemos pecado, nos engañamos a nosotros mismos, y la verdad no está en nosotros. Pero si confesamos nuestros pecados, Dios es fiel y justo para perdonar nuestros pecados, y limpiarnos de toda injusticia.

1 Juan 1:8,9

La Confesión de Pecado

Celebrante, dice:

Confesemos nuestros pecados contra Dios y nuestro prójimo.

La gente, de pie o de rodillas.

Celebrante and La Gente

Dios de misericordia,
confesamos que hemos pecado contra ti
de pensamiento, palabra y obra,
por lo que hemos hecho
y por lo que hemos dejado sin hacer.
No te hemos amado de todo corazón;
no hemos amado al prójimo como a nosotros mismos.
Sincera y humildemente nos arrepentimos.
Por tu Hijo Jesucristo,
ten piedad de nosotros y perdónanos;
así tu voluntad será nuestra alegría
y caminaremos en tus sendas
para gloria de tu nombre. Amén.

Quien preside declara:

Dios Todopoderoso tenga misericordia de ustedes,
perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor,
los fortalezca en toda bondad y por el poder del Espíritu Santo
los guarde en la vida eterna. Amén.

Santo Dios,
Santo poderoso,
Santo inmortal,
Ten piedad de nosotros.

Primera Lectura: Génesis 9:8-17

⁸ Dios también les dijo a Noé y a sus hijos: ⁹ «Miren, yo voy a establecer mi alianza con ustedes y con sus descendientes, ¹⁰ y con todos los animales que están con ustedes y que salieron de la barca: aves y animales domésticos y salvajes, y con todos los animales del mundo. ¹¹ Mi alianza con ustedes no cambiará: no volveré a destruir a los hombres y animales con un diluvio. Ya no volverá a haber otro diluvio que destruya la tierra.

¹² Ésta es la señal de la alianza que para siempre hago con ustedes y con todos los animales: ¹³ he puesto mi arco iris en las nubes, y servirá como señal de la alianza que hago con la tierra. ¹⁴ Cuando yo haga venir nubes sobre la tierra, mi arco iris aparecerá entre ellas. ¹⁵ Entonces me acordaré de la alianza que he hecho con ustedes y con todos los animales, y ya no volverá a haber ningún diluvio que los destruya. ¹⁶ Cuando el arco iris esté entre las nubes, yo lo veré y me acordaré de la alianza que he hecho para siempre con todo hombre y todo animal que hay en el mundo. ¹⁷ Ésta es la señal de la alianza que yo he establecido con todo hombre y animal aquí en la tierra.» Así habló Dios con Noé.

Después de cada lectura, el lector puede decir:

La Palabra de Dios.

La Gente Demos gracias a Dios.

Salmo 25:1-9

¹ A ti, oh Señor, levanto mi alma;
Dios mío, en ti confío; *
no sea yo humillado,
no triunfen mis enemigos sobre mí.

² Ciertamente ninguno de cuantos en ti esperan será avergonzado; *
serán avergonzados los que se rebelan sin causa.

³ Muéstrame, oh Señor, tus caminos; *
enséñame tus sendas.

⁴ Encamíname en tu verdad, y enséñame; *
porque tú eres el Dios de mi salvación;
en ti he esperado todo el día.

⁵ Acuérdate, oh Señor, de tus piedades y de tus misericordias, *

porque son perpetuas.

⁶ De los pecados de mi juventud, y de mis rebeliones, no te acuerdes; *
conforme a tu misericordia acuérdate de mí,
por tu bondad, oh Señor.

⁷ Bueno y recto es el Señor; *
por tanto, enseña a los pecadores el camino.

⁸ Encamina a los humildes por el juicio, *
y enseña a los mansos su carrera.

⁹ Todas las sendas del Señor son amor y fidelidad, *
para los que guardan su pacto y sus testimonios.

Secunda Lectura: 1 Pedro 3:18-22

¹⁸ Cristo mismo sufrió la muerte por nuestros pecados, una vez para siempre. Él era inocente, pero sufrió por los malos, para llevarlos a ustedes a Dios. En su fragilidad humana, murió; pero resucitó con una vida espiritual, ¹⁹ y de esta manera fue a proclamar su victoria a los espíritus que estaban presos. ²⁰ Éstos habían sido desobedientes en tiempos antiguos, en los días de Noé, cuando Dios esperaba con paciencia mientras se construía la barca, en la que algunas personas, ocho en total, fueron salvadas por medio del agua.

²¹ Y aquella agua representaba el agua del bautismo, por medio del cual somos ahora salvados. El bautismo no consiste en limpiar el cuerpo, sino en pedirle a Dios una conciencia limpia; y nos salva por la resurrección de Jesucristo, ²² que subió al cielo y está a la derecha de Dios, y al que han quedado sujetos los ángeles y demás seres espirituales que tienen autoridad y poder.

Después de cada lectura, el lector puede decir:

La Palabra de Dios.

La Gente Demos gracias a Dios.

Himno

Hymnal 1982, #559

1 Lead us, heavenly Father, lead us
o'er the world's tempestuous sea;
guard us, guide us, keep us, feed us,
for we have no help but thee,

yet possessing every blessing,
if our God our Father be.

2 Savior, breathe forgiveness o'er us;
all our weakness thou dost know;
thou didst tread this earth before us;
thou didst feel its keenest woe;
yet unfearing, persevering,
to thy passion thou didst go.

El Evangelio: Marcos 1:9-15

Entonces, con todos de pie, un Celebrante proclama el evangelio, diciendo primero:

Celebrante El Santo Evangelio de nuestro Señor Jesucristo, según Marcos
La Gente ¡Gloria a ti, Cristo Señor!

⁹ Por aquellos días, Jesús salió de Nazaret, que está en la región de Galilea, y Juan lo bautizó en el Jordán. ¹⁰ En el momento de salir del agua, Jesús vio que el cielo se abría y que el Espíritu bajaba sobre él como una paloma. ¹¹ Y se oyó una voz del cielo, que decía: «Tú eres mi Hijo amado, a quien he elegido.»

¹² Después de esto, el Espíritu llevó a Jesús al desierto. ¹³ Allí estuvo cuarenta días, viviendo entre las fieras y siendo puesto a prueba por Satanás; y los ángeles le servían.

¹⁴ Después que metieron a Juan en la cárcel, Jesús fue a Galilea a anunciar las buenas noticias de parte de Dios. ¹⁵ Decía: «Ya se cumplió el plazo señalado, y el reino de Dios está cerca. Vuélvanse a Dios y acepten con fe sus buenas noticias.»

Después del evangelio, quien leyó dice:

Celebrante El Evangelio del Señor.

Pueblo Te alabamos, Cristo Señor.

Himno

Hymnal 1982, #559

3 Spirit of our God, descending,
fill our hearts with heavenly joy;
love with every passion blending
pleasure that can never cloy;
thus provided, pardoned, guided,
nothing can our peace destroy.

Sermón

Pastora Jill Williams

Los domingos y en otras fiestas mayores, todos se ponen de pie y dicen:

El Credo Niceno

Creemos en un solo Dios,
Padre todopoderoso,
Creador del cielo y de la tierra,
de todo lo visible e invisible.

Creemos en un solo Señor, Jesucristo,
Hijo único de Dios,
nacido del Padre antes de todos los siglos:
Dios de Dios, Luz de Luz,
Dios verdadero de Dios verdadero,
engendrado, no creado,
de la misma naturaleza que el Padre,
por quien todo fue hecho;
que por nosotros, y por nuestra salvación
bajó del cielo,
y por obra del Espíritu Santo
se encarnó de María, la Virgen,
y se hizo humano.
Por nuestra causa fue crucificado
en tiempos de Poncio Pilato;
padeció y fue sepultado,
resucitó al tercer día, según las escrituras,
subió al cielo,

y está sentado a la derecha del Padre;
de nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos,
y su reino no tendrá fin.

Creemos en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida,
que procede del Padre y del Hijo,
que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria,
y que habló por los profetas.
Creemos en la iglesia, que es una, santa, católica y apostólica.
Reconocemos un solo bautismo para el perdón de los pecados.
Esperamos la resurrección de los muertos
y la vida del mundo futuro. Amén.

Las Oraciones de la Gente

En este tiempo de arrepentimiento y renovación, oremos por las preocupaciones de la Iglesia y del mundo.

Por toda la iglesia de Dios, y por todos sus miembros:
Que la Iglesia se convierta verdaderamente en el cuerpo unificado de Cristo,
escuchando y viviendo el llamado de Dios en el mundo. Oramos por todos los
cristianos bautizados en su ministerios, por Michael, nuestro Obispo
Presidente, por Santosh, nuestro Obispo, por Pastora Jill y por todo el clero,
diáconos y otros ministros.

Señor, en tu misericordia,
Renovarnos

Por nuestra nación y por todas las naciones:
Que todos los pueblos aprendan a vivir juntos en paz, respetando los unos de los
otros diferencias y autonomía. Que todos los líderes sean conscientes de sus
responsabilidades hacia su propio pueblo y hacia otros en el mundo. Oramos por
nuestro presidente, el Congreso, los tribunales, los funcionarios estatales y locales, y
por todos los líderes del mundo.
Señor, en tu misericordia,
Renovarnos

Para esta comunidad y todas las comunidades:

Que vivamos juntos en amor y armonía, esforzándonos por la edificación de todos los miembros, por la plenitud y la justicia, esforzándonos hasta que ninguno quede atrás.

Señor, en tu misericordia,

Renovarnos

Para las preocupaciones del mundo entero:

Que quienes enfrentan desastres naturales encuentren gracia y alivio; que aquellos que enfrentan conflictos y guerras encuentren un espíritu amoroso, y que todos nosotros lleguemos a tratar a nuestros prójimos como a nosotros mismos para que nosotros y todo este mundo podamos verdaderamente llegar a ser la nueva creación de Dios.

Señor, en tu misericordia,

Renovarnos

Para aquellos que sienten algún dolor o tristeza:

Que lleguen a conocer tu amor y cuidado y alcancen la plenitud; por aquellos que sufren en cuerpo, mente o espíritu; por los pobres, los perseguidos y los encarcelados; por aquellos que se sienten solos, sin hogar o hambrientos; para todos aquellos que ahora recordamos...

Señor, en tu misericordia,

Renovarnos

Por todas las bendiciones de esta vida:

Que realmente celebremos la vida que nos han dado y nuestro tiempo con uno otro; por nuevos comienzos, aniversarios y cumpleaños, y por todas las alegrías de esta vida; te agradecemos por todas las demás acciones de gracias que ahora ofrecemos, en silencio o en voz alta...

Señor, en tu misericordia,

Renovarnos

Por todos los que han muerto:

Que aquellos que ahora viven en el gozo de la presencia de Dios descansen en la paz de Dios, oramos por aquellos a quienes ahora nombramos, en silencio o en voz alta...

Señor, en tu misericordia,

Renovarnos

The Celebrant adds a concluding Collect

Oh Dios, cuyo deseo es que todos los hombres se vuelvan hacia ti y sean renovados en tu amor, concede estas oraciones en tu misericordia y según tu voluntad; por Jesucristo, nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. Amén.

La Paz

De pie. Quien preside dice:

Celebrante La paz del Señor sea siempre con ustedes.

La Gente Y con tu espíritu.

La Santa Comunión

Ofertorio

Celebrante dice a la gente

Anden en amor, como también Cristo nos amó, y se entregó a sí mismo por nosotros, ofrenda y sacrificio a Dios. *Efesios 5:2*

Todos son bienvenidos a la mesa del Señor y están invitados a la comunión! En el altar se le ofrecerá primero la hostia, que se colocará en su mano. Por favor, responda "Amén". Luego se le ofrecerá el vino para beber de la copa común. [Ya no se remoja la Ostia en el Cáliz.](#) Si todavía no se siente cómodo regresando a beber de la copa común, puede regresar a su asiento después de recibir la hostia, o puede optar por cruzar los brazos sobre el pecho cuando se ofrezca el cáliz y simplemente responder "Amén", reverenciando así el sacramento. Creemos que estamos completamente comulgados después de recibir el sacramento en una forma, por lo que cualquiera de estas opciones sería completamente aceptable. Si no desea recibir la comunión, o si aún no ha sido bautizado, aún está invitado a acercarse al altar para recibir una bendición. Por favor, cruce los brazos sobre el pecho cuando se le ofrezca la hostia y la Pastora Jill le dará una bendición. Luego puede regresar a su asiento. Si está interesado en aprender más sobre el bautismo y la entrada completa en nuestra comunidad de adoración, por favor comuníquese con la Pastora Jill en Pastorjill@stpaulsbythesea.org.

La gente permanece de pie mientras se presentan las ofrendas y se colocan sobre la santa mesa.

Doxology

Praise God from whom all blessings flow
Praise Him, all creatures here below
Praise Him above, ye heavenly host
Praise Father, Son, and Holy Ghost

Plegaria Eucarística A

La gente sigue de pie. Celebrante, de cara al pueblo, dice o canta:

El Señor sea con ustedes.

La Gente Y también contigo.

Celebrante Elevemos los corazones.

La Gente Los elevamos al Señor.

Celebrante Demos gracias al Señor, nuestro Dios.

La Gente Es justo darle gracias y alabanza.

Celebrante continúa:

Es en verdad justo y necesario
en todo tiempo y lugar darte gracias,
Padre de todo poder, creador de cielo y tierra.

Tú le pides a tu pueblo fiel que purifique su corazón y se prepare
con gozo para la fiesta de Pascua. Para que así, en oración fervorosa
y obras de misericordia, y renovados por tu palabra y sacramentos,
conozcamos la plenitud de gracia que tú has dispuesto
para quienes te aman.

Por tanto te alabamos uniendo nuestras voces con ángeles,
arcángeles y todos los coros celestiales que por siempre
cantan este himno para proclamar la gloria de tu nombre:

Celebrante and La Gente

Santo, santo, santo es el Señor, Dios del universo.
Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.

Hosanna en el cielo.
Bendito quien viene en nombre del Señor.
Hosanna en el cielo.

La gente, de pie o de rodillas.

Celebrante continúa:

Padre santo y bondadoso: Con amor infinito nos creaste
para ti; y cuando caímos en el pecado y quedamos bajo
el poder del mal y de la muerte, tú nos tuviste misericordia:
Enviaste a Jesucristo, tu Hijo único y eterno, a compartir la naturaleza humana, a
vivir y morir como nosotros y a reconciliarnos contigo,
Dios y Padre de todos.

Sobre la cruz Jesús extendió sus brazos y, obedeciendo tu voluntad, se ofreció como
sacrificio perfecto para el mundo entero.

La noche en que lo entregaron al sufrimiento y a la muerte,
nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y después de darte gracias,
lo partió y se lo dio a sus discípulos, y dijo: «Tomen y coman:
Esto es mi cuerpo, que se entrega por ustedes. Hagan esto
en memoria mía».

Después de cenar tomó el vino; y después de darte
gracias, se lo dio y dijo: «Beban todos:
Esto es mi sangre de la nueva alianza, que por ustedes
y por todos se derrama para el perdón de los pecados. Cada vez que lo beban, hagan
esto en memoria mía».

Por tanto, proclamamos el misterio de la fe:

Celebrante and La Gente

Cristo ha muerto.
Cristo ha resucitado.
Cristo volverá.

Celebrante continúa:

Mediante este sacrificio y acción de gracias, Padre nuestro,
celebramos nuestra liberación. Y recordando que Cristo murió,

resucitó y subió al cielo, te ofrecemos estas ofrendas.

Santificalas por tu Espíritu; que sean para tu pueblo el cuerpo y la sangre de tu Hijo, la santa comida y bebida de la vida nueva y sin fin que tenemos en él. Santifícanos también a nosotros para que fielmente recibamos este santo sacramento, y te sirvamos firmes, unidos, y en paz; y en el día final llévanos con todo tu pueblo santo al gozo de tu reino eterno.

Todo esto te lo pedimos por tu Hijo Jesucristo. Por él, con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son todo el honor y la gloria, Padre todopoderoso, ahora y siempre.

Y la gente dice:

Amén.

Siguiendo la enseñanza de nuestro Salvador, recitemos juntos el Padre Nuestro, en el idioma en el que se sienta más cómodo.

La Gente y Celebrante:

Padre nuestro que estás en el cielo,

santificado sea tu Nombre,

venga tu reino,

hágase tu voluntad,

en la tierra como en el cielo.

Danos hoy nuestro pan de cada día.

Perdona nuestras ofensas,

como también nosotros perdonamos

a los que nos ofenden.

No nos dejes caer en tentación

y libranos del mal.

Porque tuyo es el reino,

tuyo es el poder, y tuya es la gloria,

ahora y por siempre. Amén.

Fracción del Pan

El Celebrante parte el Pan consagrado.

Se guarda un período de silencio.

Luego puede cantarse o decirse:

Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros.

¡Celebremos la fiesta!

De cara a la gente, el Celebrante hace la siguiente Invitación:

Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios.

Tómenlos en memoria de que Cristo murió por
ustedes, y aliméntense de él en sus corazones, por fe y con agradecimiento.

*Los ministros reciben el Sacramento en ambas especies e inmediatamente después
lo dan al gente.*

*Usando el pasillo central, diríjase a la baranda del Altar. Una vez que haya recibido la comunión, regrese a
su asiento utilizando los pasillos laterales.*

Se da a los comulgantes el Pan y el Cáliz con estas palabras:

El Cuerpo de Cristo, pan del cielo. [Amén.]

La Sangre de Cristo, cáliz de salvación. [Amén.]

Himnos de Comunión

Hymnal 1982, #310 & 448

Después de la Comunión, Celebrante dice:

Oremos.

Celebrante y La Gente:

Dios poderoso y eterno:

Te damos gracias por habernos alimentado con la cena espiritual
del inestimable cuerpo y sangre
de tu Hijo nuestro Salvador Jesucristo;
y por asegurarnos, en estos santos misterios,
que somos miembros vivos del cuerpo de tu Hijo
y herederos de tu reino eterno.

Y ahora, Padre, envíanos al mundo
a cumplir la misión que nos has encomendado
para amar y servirte
en fiel testimonio de Cristo nuestro Señor.
A él, a ti, y al Espíritu Santo
sean honor y gloria, ahora y siempre. Amén.

Bendición

Himno de Recesión:

Hymnal 1982, #563

1 Go forward, Christian soldier,
beneath his banner true:
the Lord himself, thy Leader,
shall all thy foes subdue.
His love foretells thy trials;
he knows thine hourly need;
he can with bread of heaven
thy fainting spirit feed.

2 Go forward, Christian soldier,
fear not the secret foe;
far more o'er thee are watching
than human eyes can know:
trust only Christ, thy Captain;
cease not to watch and pray;
heed not the treacherous voices
that lure thy soul astray.

3 Go forward, Christian soldier,
nor dream of peaceful rest,
till Satan's host is vanquished
and heaven is all possessed;
till Christ himself shall call thee
to lay thine armor by,
and wear in endless glory

the crown of victory.

4 Go forward, Christian soldier,
fear not the gathering night:
the Lord has been thy shelter;
the Lord will be thy light.
When morn his face revealeth
thy dangers all are past:
O pray that faith and virtue
may keep thee to the last!

Despedida

Celebrante Vayamos en paz para amar y servir al Señor.
Pueblo Demos gracias a Dios.

Bienvenidos a la Iglesia Episcopal de St. Paul's by-the-Sea

Todos los cristianos bautizados, de cualquier edad y denominación, son bienvenidos a recibir la comunión. También tenemos disponibles obleas sin gluten

Lista de oración

Robbie Whittington Joyce, Cindy Dreslin, Kyle Harmon, Jose Cabrera, Ryan Fischer, Katlyn, Letty Trimper Hurst, Connie Mayers, Doug Dryden, Brian Friedman, Grace, Randy Hastings, Frank Candeloro, Jr., Douglas Allan, Yvetta Henry Tull, Jean Charles, Jonathan Jones, The Lecates Family, The People of Ukraine, Michael Hallett, Hannah Johnson, Hugh Smith, Ralph Hastings, Frank Avallone, Liana Wallman, Susan Lewis, Presiding Bishop Michael Curry, Christine Zellner, Brian, Nicoyia, Tom Belle, Aaron Call, Christine Bauerdorf, Lynn Anstatt, Peggy Hartman, Cathy Jersin, Mary Mitchell, Patrick O'Malley, Chris Ellis, David Twining, Roger Ballard, Beverly Cooper, Aniyah Adams, Andy Hales, Roger Thomas, Suzy Young, Mary Delaney

Esta Semana Oramos Por ...

En el Ciclo de Oración Diocesano: Oramos por la Reverenda Elizabeth Phillips y su esposo, Hank; los Guardianes, la Sacristía y la Gente de St. Phillip's, Quantico.

Cumpleaños: Lynda Azar, Jennifer Hallon